



World Library and Information Congress: 69th IFLA General Conference and Council

1-9 August 2003, Berlin

Code Number: 079-F
Meeting: 93. Libraries for Children and Young Adults
Simultaneous Interpretation: -

Le choc PEEI et ses conséquences : l'avenir des bibliothèques pour les enfants en Allemagne

Susanne Krüger

Hochschule der Medien, Stuttgart
und Dipl. Bibl. Bettina Twrsnick
Phantastische Bibliothek, Wetzlar
Stuttgart, Deutschland

Résumé:

Lorsque les premiers résultats du test PEEI (Programmes d'évaluation des étudiants internationaux) furent publiés au début de décembre 2001, ce fut un choc pour l'Allemagne. L'estime de soi allemande a vraiment été ébranlée par sa mauvaise position au classement (21ème sur 32). Encore aujourd'hui, la nation toute entière tente de trouver une explication à ce mauvais résultat. Les bibliothécaires et leurs associations professionnelles se sont dépêchés d'intervenir. Ils avaient préparé de nouvelles idées accompagnées de documentation écrite et de médias pour promouvoir "l'alphabétisation de l'information". Les bibliothécaires répètent encore et encore que le PEEI est une preuve concrète de l'importance des bibliothèques et des bibliothèques scolaires, des écoles finlandaises et du système de bibliothèques dans le rôle modèle d'un exemple positif. Ce document fait allusion au développement et aux opportunités que les bibliothèques allemandes ont utilisés depuis.

PEEI 2000 - un choc réparateur?

Lorsque les premiers résultats du test PEEI furent publiés au début de décembre 2001 (Programmes d'évaluation des étudiants internationaux - voir Institut Max-Planck pour la recherche éducationnelle, résumé des résultats de Berlin : <http://www.mpib-berlin.mpg.de/pisa/ergebnisse.pdf>, en anglais : (<http://www.mpib-berlin.mpg.de/pisa/english.html>)), ce fut un choc pour l'Allemagne et c'est à ce moment

que la panique et l'horreur ont commencé. L'estime de soi allemande était vraiment ébranlée par sa mauvaise position au classement (21ème sur 32) et encore aujourd'hui, la nation toute entière recherche désespérément une explication sur le *pourquoi* de tels résultats. Ces réactions et ces discussions n'ont été remarquées dans aucun autre pays. Ils sont en quelque sorte uniques et ils possèdent incontestablement une valeur suffisante pour être analysés de plus près.

Le PEEI était le premier test international concernant l'utilisation pratique de l'acquisition des connaissances et de l'information. Donc, il est considéré comme un symbole pour l'internationalisation de l'instruction, l'enseignement et l'éducation au moment où notre société industrielle devient de plus en plus une société culturelle. C'est aussi pourquoi les mauvais résultats de l'Allemagne ne cadrent pas dans l'image d'un monde de "poètes et de philosophes", image dans laquelle elle se voit. À ce que l'on en dit, l'Allemagne a toujours été un pays de culture et d'éducation et le cachet "Fabriqué en Allemagne" a toujours été une fierté. Puis, le PEEI est né. Les politiciens, les pédagogues et les parents ont maintenant des raisons de discuter de cette calamité et des tristes conséquences de deux années entières. Les années "après le PEEI" sont toujours sans résultat. Rien de plus que ce qui est déjà arrivé.

Rappel :

Qu'est-ce que le PEEI?

Le PEEI est une procédure normalisée internationale qui mesure la capacité ou les connaissances des élèves de 15 ans provenant de formations éducationnelles différentes (c'est à dire de différents systèmes scolaires). En tout, 32 pays ont participé, 28 d'entre eux font partie de l'OECD.

Les tests PEEI ont été développés en concertation avec les pays participants et ils ont pris place directement dans les écoles. En Allemagne, au total 50 000 élèves d'environ 1 500 écoles ont été testés. Les tests sont divisés en trois parties : en 2000 tous étaient axés sur l'alphabétisation en lecture, en 2003 l'alphabétisation en mathématiques sera testée et en 2006, la question tournera autour de l'alphabétisation scientifique.

Avec "l'alphabétisation en lecture", le premier test avait une signification particulière puisque la "lecture" était considérée comme une "technique culturelle" universelle, une connaissance sans laquelle il est impossible de participer adéquatement dans la vie au niveau social et culturel.

On a demandé à des adolescents qui vivaient le changement entre l'école et l'apprentissage, d'intégrer des parties provenant de certains textes. Ils devaient interpréter, réfléchir et évaluer les textes donnés. Les résultats étaient classés selon une échelle de compétences de cinq degrés différents; le premier degré étant le plus bas et le degré 5 le plus élevé. Le deuxième degré étant le minimum à avoir pour obtenir des chances professionnelles et une participation adéquate dans la vie sociale. Les résultats du test PEEI étaient écrasants pour l'Allemagne. Il a été démontré que presque le quart de tous les élèves n'a pas atteint ce minimum et qu'il était loin derrière la moyenne des pays membre de l'OECD. Par ailleurs, ils ont noté que 40% des élèves

(majoritairement les garçons) n'ont jamais lu et qu'en Allemagne, le groupe social auquel est rattaché un enfant, influence ses chances d'éducation futures.

Le PEEI et les bibliothèques:

Comment les bibliothécaires ont-ils réagi lorsqu'ils ont été confrontés à ces résultats qui représentaient un triste portrait des politiques d'éducation allemandes? Les bibliothécaires ainsi que leurs associations sont intervenus presque immédiatement. Ils avaient préparé de nouvelles idées accompagnées de documentation écrite et autres médias pour promouvoir "l'alphabétisation de l'information". Rien de nouveau pour les bibliothécaires. Ils ne se fatiguaient pas de répéter encore et encore que le PEEI n'était rien d'autre qu'une preuve visuelle pour une interaction utile entre les bibliothèques et les bibliothèques scolaires. Dans une école finlandaise, le système de bibliothèque était utilisé comme un rôle modèle et un exemple positif. "Écoutez-nous, nous avons beaucoup à vous offrir! Soutenez les bibliothèques!" ,étaient des phrases entendues en Allemagne. Mais est-ce quelqu'un a porté attention à ces revendications? La réponse n'est pas facile et peut être observée de différentes façons. De plus, il est important de comprendre que les présuppositions de toutes les parties en Allemagne sont le résultat de la structure fédérale de ce pays.

Les gouvernements de 16 provinces différentes prennent leur décision de façon complètement autonome surtout en ce qui a trait aux politiques culturelle et éducationnelle. Mis à part cela, l'organisation scolaire est de par la loi, le devoir de chaque province et de chaque municipalité. À cela, devrait s'ajouter l'organisation d'une bibliothèque scolaire ou publique qui dépendrait de chaque ville ou municipalité s'ils s'en sentent quelque peu responsables.

C'est la raison pour laquelle, en Allemagne, il n'existe aucune normes légales ou standards, mais seulement des recommandations. Comme avoir une bibliothèque publique (ou une bibliothèque scolaire) n'est pas une obligation légale, plusieurs municipalités et écoles n'enont tout simplement pas. En parallèle, les bibliothèques existantes peuvent constamment perdre leur budget aussitôt que les villes manqueront d'argent. Jusqu'à maintenant, il a été impossible d'inscrire dans les pensées des politiciens l'importance que constitue l'établissement de bibliothèques municipales, de bibliothèques pour enfants et scolaires pour la fondation de l'éducation et de la culture.

D'après les statistiques, des 14 500 municipalités allemandes seulement 3000 possèdent 3600 bibliothèques publiques gérées par des professionnels. Il n'existe cependant aucune statistique sérieuse concernant les bibliothèques scolaires. Après tout, pouvez-vous dire de l'Allemagne qu'elle est un pays en développement en ce qui a trait des bibliothèques publiques?

Chaque municipalité, chaque province peut vraiment décider individuellement comment gérer une bibliothèque, combien d'employés il devrait y avoir et quelles tâches ils devraient remplir. Cela veut donc dire qu'il existe d'énormes différences entre les provinces et les municipalités concernant les standards pour les bibliothèques.

Autrement dit, cela signifie que là, où les politiciens ont pris conscience de la valeur des bibliothèques, des concepts d'interdépendance intéressants ont vu le jour. Les

bibliothèques, grâce à un travail créatif énorme et réfléchi, ont développé un profil très individuel.

D'un autre côté, le manque de standards et de normes légales fait place à l'individualité et c'est pourquoi les bibliothèques allemandes sont souvent variées et abondantes.

On voudrait maintenant présenter quelques exemples de bibliothèques pour enfants et adolescents qui peuvent être considérées comme des modèles pour les autres bibliothèques.

1. Programme modèle d'événements

La bibliothèque pour enfants de Stuttgart "KIM" n'a pas aménagé de salles particulières à l'intérieur de l'ancien bâtiment, mais elle a créé un concept particulier pour le travail en bibliothèque : (<http://stuttgart.de/stadtbuecherei/kinderbuecherei/>)

Il y a deux salles disponibles. La première (où les histoires sont racontées) est appelée "La mer des histoires" et est décorée adéquatement. L'autre est nommée "La planète de l'information" et vous pouvez y trouver des documentaires et des programmes d'apprentissage pour les ordinateurs.

Le programme d'événements souligne différentes séries qui ont été développées par l'équipe de la bibliothèque.

Le jeu de la narration

Ce jeu a été inventé et développé à la bibliothèque pour enfants de Wilhelmshaus. C'est un mélange de narration et de pratique libre sur scène. Les enfants sont au cœur de l'action, ils représentent les différents personnages et apprennent la littérature en jouant. On retrouve une salle décorée avec des costumes et des accessoires. Le narrateur, un membre de l'équipe de la bibliothèque, les suit et se faufile parmi eux afin de les intégrer en les invitant à participer personnellement en les regardant ou en les touchant. Ces mouvements se développent ensuite pour toujours suivre le fil de l'histoire. Grâce à l'interaction entre le narrateur et les enfants, l'histoire est toujours réinterprétée.

Le spectacle de l'imagerie

Cette création vient aussi de la bibliothèque pour enfants de Wilhelmshaus. Le spectacle interactif de l'imagerie est une visualisation colorée des livres pour enfants. Il offre une toute nouvelle perspective et compréhension des illustrations en présentant les photos d'un différent point de vue et en découvrant des détails. Les photos sont numérisées, travaillées à l'aide d'un logiciel de présentation et présentées sur l'écran grâce à un vidéo-projecteur.

Ouvrez vos oreilles lectrices - C'est une histoire juste pour vous!

Les lecteurs honoraires s'assoient dans les salles de la bibliothèque pour enfants et se

retirent avec 4 à 31 enfants pour une séance de lecture orale. C'est une situation très intime, il est donc possible de faire de plus petits groupes.

La musique entre les livres

La littérature pour enfants s'harmonise avec la musique, les rythmes ou les mélodies par et pour les enfants. Ces événements font suite à une coopération entre une école de musique de Stuttgart et les bibliothèques pour enfants.

Enfants-experts

Travailler avec des livres documentaires est intéressant lorsque les enfants font des recherches et trouvent des réponses aux questions qui les intéressent. Cela peut être fait avec des "spécialistes" ou des auteurs de livres documentaires ou de CD-Roms pertinents comportant de l'information à propos du livre lui-même, de sa production ou le travail dans une maison d'éditions.

Le rallye des médias pour les classes

En utilisant un sujet particulier, les enfants ont la possibilité d'essayer différents médias. Les élèves ont la chance d'apprendre à utiliser les bons médias afin de trouver la réponse à leurs questions en passant par 4 ou 5 stations différentes. En faisant cela et en trouvant la réponse à leurs questions, ils doivent démontrer des aptitudes créatives et cognitives.

Pour le moment, les rallyes suivants sont offerts : les pirates, les contes de fées, la nature, Internet, les arts, les villes, les langues et les éléments.

Reporter pour Internet

On demande à un groupe d'enfants de devenir reporters. Ils doivent trouver de l'information concernant un certain sujet et créer un site web à l'aide d'un logiciel d'édition.

L'atelier créARTif

Dans cet atelier, on présente les artistes. Les enfants ont la possibilité de comprendre les techniques artistiques, les principaux motifs et les couleurs d'un peintre dans une action suivie. Les ateliers peuvent être visités et les enfants ont l'opportunité de parler aux créateurs.

Le balcon des langues

Différents médias sont présentés en plusieurs langues lors d'événements bilingues.

2. Bibliothèques jeunesse / Bibliothèques pour adolescents et jeunes adultes

Les bibliothèques publiques de l'Allemagne, tout comme les bibliothèques d'ailleurs, trouvent difficiles de travailler avec le groupe cible des adolescents et des jeunes

adultes. Deux concepts différents sont brièvement présentés ici:

Medien@tage à Dresde est devenu très populaire grâce à l'établissement et à sa présentation. D'ailleurs, cette bibliothèque est reconnue même à l'extérieur de la région de Dresde.

La réalisation de salles publiques esthétiques a été possible grâce à de l'équipement très moderne ainsi qu'à la mise en place d'un système actuel et à jour. Voir : <http://medienetage-dreden.de/d1/ueberuns/rundgang/index.html>

L'idée d'une bibliothèque jeunesse à Mönchengladbach "Mediencorner.com.mal" implique complètement les jeunes dans l'organisation de la bibliothèque. Les adolescents ont la possibilité de choisir les médias et ils deviennent les personnes contact pour les plus jeunes qui utilisent la bibliothèque. Le résultat est qu'ils s'identifient à leur bibliothèque. L'avantage de ce système est qu'ils peuvent utiliser une salle pour leurs propres besoins. <http://hbz-nrw.de/kunden/gast/Moenchengladbach/mediencorner/impressionen.html>

3. Bibliothèques familiales

Un autre exemple de restauration de bibliothèque a été réalisé pour un groupe cible à la bibliothèque familiale de Bochum. Elle cible spécifiquement les parents et leurs enfants. L'importance de la collection est mise sur les livres ainsi que sur les médias concernant l'éducation des enfants pour la promotion de leur développement intellectuel et artistique. La collection des médias comprend 12 500 documents dont 60% est pour les parents et les enfants alors que 10% est pour les grands-parents. Le 30% restant est pour différents groupes particuliers. La collection est présentée simplement et divisée par sujets : les enfants (jusqu'à 14 ans), les parents, ceux qui grandissent, le travail, les loisirs et les romans.

<http://www.bochum.de/stadtbuecherei/familienbibliothek/>

Nouvelles structures dans le système éducationnel allemand

Selon les analyses de l'étude du PEEI, la relation entre l'instruction et l'éducation a été prouvée. Il était clair pour la première fois que le système d'éducation allemand avait pris le mauvais chemin. De plus, il a été démontré qu'en théorie et en pratique, le sectarisme dans le domaine de l'éducation en Allemagne (division des écoles élémentaires, primaires et secondaires), suivi d'un apprentissage dans des institutions spécialisées ayant des exigences élevées, est voué à l'échec. L'inégalité des chances des enfants de classes sociales moins disposées à une éducation supérieure est considérée comme scandaleuse.

Néanmoins, le choc du PEEI a fait bouger les choses. Effectivement, l'ouverture de la discussion concernant l'interconnexion et l'interaction entre la résidence familiale, la garderie, l'école et les autres institutions d'apprentissage ont enfin été reconnues. Le rôle des bibliothèques, lesquelles ont toujours fait la promotion de la lecture sans se

soucier de l'âge ou du niveau d'éducation, en fait également pleinement partie.

1. Soutien durant la petite enfance

Même si en Allemagne il n'y a aucun programme pré-scolaire, il est de plus en plus clair que la petite enfance est décisive et que la promotion de la lecture doit commencer avec les parents. Le programme pré-scolaire de la bibliothèque municipale de Göttingen (Mit zwei dabei - Deux ensemble) et le programme linguistique "Wortstark" de Berlin (La puissance des mots) devraient être soulignés.

2. Coopération des bibliothèques publiques et des écoles

Le point central du travail des bibliothèques pour enfants a toujours été le travail avec les enfants scolarisés. Ici aussi de nouvelles activités sont nées. Grâce au PEEI, la coopération entre les bibliothèques publiques et les écoles a connu un renouveau. Les contrats concernant les partenaires des bibliothèques publiques et des écoles sont signés afin de créer un lien menant vers de nouveaux standards de contrôle de qualité. (Pour plus d'information, voir <http://bertelsmann-stiftung.de/projects.cfm?lan=de&nid=818aid=5640>)

D'un côté, il est malheureux de constater qu'il a fallu un choc aussi grand que celui du PEEI pour que les écoles reconnaissent et apprécient le travail qu'on fait depuis des années et qu'elles constatent les compétences qu'on peut leur offrir en tant que partenaire. D'un autre côté, c'est le moment d'encourager l'amélioration et la coopération entre les écoles et les bibliothèques. Cela est toujours un bon argument pour les responsables des levées de fonds et cela améliore efficacement l'image que le public a de nous.

3. Réseau

Le réseau et la coopération sont de nouveaux mots-clés. Les municipalités et les régions commencent à analyser et à élargir leurs services d'éducation. La bibliothèque fait partie de ces services et elle peut mieux atteindre son but lorsque son rôle de partenaire est tellement pris au sérieux qu'on le situe au centre du réseau municipal. On peut aussi trouver dans ce réseau les bibliothèques scientifiques, universitaires et spécialisées car elles cherchent à établir des contacts avec les écoles en considérant les élèves comme leurs futurs groupes d'étudiants et en organisant des projets spéciaux et des visites guidées des bibliothèques.

Un exemple concret

"Centre de littérature" à la Bibliothèque fantastique Wetzlar (Phantastische Bibliothek Wetzlar):

Environ 6 mois avant le choc PEEI, à la Bibliothèque fantastique Wetzlar, est né le "centre de compétences" suite à une collaboration de plusieurs années entre les écoles et les garderies (en allemand, ce terme signifie de 3 à 6 ans). Grâce à une collaboration contractuelle des autorités scolaires de l'état, on a pu promouvoir l'accès aux langues et

à la littérature pour les enfants doués ou non et promouvoir la lecture à l'aide de divers médias.

Le "centre de littérature" s'efforce de soutenir l'éducation générale en littérature, peu importe la langue (pas seulement en Allemand) et de présenter de nouvelles façons d'utiliser la littérature afin d'atteindre les buts d'apprentissage (ne pas se limiter qu'à un seul sujet, mais couvrir d'autres champs et d'autres sujets).

Suite au choc PEEI, ce "centre de littérature" est rapidement devenu populaire puisque les administrations scolaires, les ministres responsables et les politiciens ont tout à coup reconnu que cela pouvait résoudre (au moins une partie) des problèmes. La Bibliothèque fantastique Wetzlar est très bien équipée pour parer l'inhabituel. C'est la seule bibliothèque européenne à s'être spécialisée en littérature fantastique et elle a toujours été ouverte aux projets intermédiaires et interculturels. Elle a constamment soutenu la pratique des enseignants et elle recherche activement des contacts avec les universités afin de présenter des séminaires. Elle a aussi présenté des cours d'écriture créative pour les enfants des écoles et elle a coopéré avec des institutions d'éducation telle la Volkshochschulen (institutions d'éducation pour adultes subventionnées par le public), les académies d'éducation continue et les sociétés linguistiques : Allemand-Anglais, Allemand-Français, Allemand-Italien et Allemand-Russe. Suite au PEEI, les besoins d'un réseau centralisé ont été clairement énoncés. Après deux ans de travaux acharnés, les caractéristiques du "centre" ont été élargies et élaborées comme suit :

Les offres du "centre" sont passées du simple cours à un réseau ouvert offrant des séminaires pour les professeurs, des travaux d'équipe pour les élèves, des cours, des projets oraux et des opportunités d'enrichissement.

Le contact de l'information et l'impulsion vont de pair et ils sont organisés en fonction des besoins et des désirs de ceux qui y portent un intérêt. Cela amène des effets synergiques intéressants, des concepts qui n'avaient pas besoin d'être réinventés.

À travers le financement actif et le soutien moral pour le programme d'alphabétisation jeunesse, des commerces et des industries de jute ont reconnu que les piètres qualifications des jeunes sur le marché du travail viennent du manque d'éducation pré-scolaire. Une collaboration entre les commerces et les organisations industrielles est née et on a énoncé le concept suivant pour la promotion de la lecture dans les garderies:

1. Les commerces ont offert les livres pour le prêt aux garderies. Les livres ont été choisis par la Bibliothèque fantastique, en étroite collaboration avec les enseignants des garderies. Ils sont ensuite invités à suivre le séminaire offert par le "centre de littérature" afin d'être en mesure de travailler et de manipuler les livres.
2. Former les lecteurs à la lecture orale dans le but précis d'amener ces lecteurs à côtoyer des familles où les enfants n'ont aucun soutien face à l'apprentissage de la lecture pour des raisons linguistiques (lors de l'immigration) ou pour des raisons sociales (si on néglige l'éducation). Après la session de lecture, il devrait y avoir une

conversation avec les parents afin d'illustrer l'importance des livres et de la lecture pour l'éducation des enfants et les opportunités d'avancement qu'ils peuvent offrir.

Créer un espace pour la bibliothèque jeunesse pour les écoles et les garderies (environ 10 000 documents d'ici la fin 2003). Décentraliser et partager la collection en plusieurs sites (écoles, garderies, bibliothèques publiques plus petites). Préparer des boîtes de livres sur différents sujets qui voyageront d'un endroit à l'autre afin de compléter les collections permanentes.

Un partenariat de diffusion avec la presse locale :

Durant six mois, la presse locale présentera une série d'histoires à propos des différents projets du "centre de littérature". De plus, on sollicitera des dons en argent afin d'acquérir des livres récents pour les enfants et les jeunes pour qu'ils soient utilisés dans les écoles et les garderies.

Grâce à ce réseau d'activités, la Bibliothèque fantastique Wetzlar, au moins à Hessen, a obtenu le statut de "modèle" pour des tentatives de collaborations, comme il a été possible de le démontrer par les possibilités thématiques et la flexibilité de la bibliothèque dans un contexte de réformes des institutions d'éducation.

Traduit par : Joanne Plante, Bibliothécaire professionnelle
joanne_plante2002@yahoo.fr